



THE PRAGMATIC INTERPRETATION OF LEXICAL UNITS RELATED TO FAMILY UPBRINGING IN AN INTERCULTURAL CONTEXT AS A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND UZBEK

Rashidova Sarvinoz Ilhom qizi

Qarshi State University,

Lecturer of the Department of Practical English

sarvinoz1.rashidova@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15500964>

Annotation

This article explores the pragmatic interpretation of culturally embedded lexical units related to family upbringing in English and Uzbek. Drawing upon a comparative intercultural framework, the study examines how terms such as parenting, discipline, and nurture in English and their Uzbek equivalents tarbiya, odob, and parvarish function within different socio-cultural contexts. Through qualitative methods including componential semantics, discourse analysis, and pragmatic context evaluation, the research highlights how each term conveys unique connotations tied to cultural ideologies, social expectations, and emotional values.

The findings reveal that Anglo-Saxon cultures tend to emphasize individual development, emotional intelligence, and evidence-based parenting, while Uzbek culture prioritizes moral instruction, communal responsibility, and intergenerational continuity. These insights underscore the importance of a culturally sensitive linguistic approach in translation, education, and cross-cultural communication. The study suggests further research incorporating spoken corpora and sociolinguistic variation to deepen the understanding of culturally bound parenting discourse.

Keywords: intercultural pragmatics, family upbringing, tarbiya, parenting, terminology, cultural linguistics, Uzbek-English comparison, discipline and odob nurture and parvarish, pragmatic meaning, cross-cultural communication

Introduction

In the contemporary era marked by intense globalization and transnational mobility, intercultural communication has emerged as a vital sphere of sociolinguistic research. Language no longer serves merely as a tool for conveying information; it has become a medium through which cultural values, worldviews, and social norms are negotiated and transmitted. Among the many culturally embedded spheres of life, family upbringing occupies a central position, as it directly influences the formation of personal identity, moral consciousness, and social behavior from early childhood.





While the act of raising children is a universal human experience, the linguistic conceptualization of family upbringing varies significantly across cultures. This variation is not limited to vocabulary, but extends to semantic structures, pragmatic functions, and underlying cultural ideologies. In English-speaking societies, terms like “parenting,” “discipline,” and “nurture” are widely used to discuss child-rearing practices, parental responsibilities, and developmental psychology. These terms often reflect values such as individual autonomy, scientific parenting strategies, and legal frameworks for child protection.

Conversely, in the Uzbek cultural context, the equivalents “tarbiya,” “odob,” and “parvarish” carry deeply traditional, ethical, and religious connotations. These terms are embedded in a worldview where collectivism, intergenerational respect, and moral upbringing are prioritized. Thus, while the purpose raising a child remains constant, the lexical and pragmatic tools used to describe this process differ greatly depending on the cultural and linguistic environment.

This study seeks to explore the pragmatic interpretation of these key lexical units related to family upbringing from a comparative English–Uzbek perspective. The main objective is to identify how cultural norms shape the usage, contextual meaning, and social functions of these expressions in both everyday interactions and institutional discourse, such as in education, media, and policy documents.

By examining these terms through the lens of intercultural pragmatics and linguistic anthropology, the research aims to contribute to a deeper understanding of how language encodes culturally specific notions of care, authority, discipline, and emotional development. Furthermore, it seeks to highlight the potential implications for translation, bilingual education, and cross-cultural communication, where failure to account for pragmatic and cultural nuances may lead to misunderstandings or value misrepresentations.

Methods

This study adopts a qualitative comparative linguistic methodology to examine the pragmatic dimensions of lexical units related to family upbringing in English and Uzbek. The research design integrates analytical techniques from componential semantics, discourse analysis, and intercultural pragmatics, allowing for a multidimensional understanding of how culturally embedded concepts are expressed, interpreted, and operationalized in both languages.

The primary goal was to investigate how terms such as “parenting,” “discipline,” “nurture” and their Uzbek equivalents “tarbiya,” “odob,” “parvarish”





function pragmatically in various communicative settings. To achieve this, data was collected from a range of authentic linguistic sources, including: bilingual and monolingual corpora featuring conversational, literary, and media texts; contemporary dictionaries and thesauri from both English and Uzbek sources; social media platforms (e.g., parenting groups, discussion forums, Telegram channels); parenting blogs and family-oriented websites; educational materials including textbooks, lectures, and policy documents

A contextual-pragmatic analysis was conducted to determine the real-life communicative use of the selected lexical items. Each occurrence was examined for indicators of: speaker intention (e.g., instructive, corrective, affectionate); social norms and expectations tied to parental behavior and authority; smotional connotation (e.g., caring, authoritative, moralizing); cultural presuppositions about child-rearing roles, gender expectations, and generational hierarchy; to deepen the analysis, pragmatic markers were identified and coded according to recurring cross-cultural themes, including: politeness strategies (direct vs indirect expressions of instruction); authority dynamics (parent-child power distance); collectivist vs individualist orientations, emotional tone and moral framing (e.g., appeals to duty, love, shame, or obedience)

The comparative lens allowed the study to reveal both convergent and divergent features in the pragmatic deployment of these parenting-related terms. The analysis emphasizes the culturally situated nature of pragmatic meaning and highlights how linguistic expressions of parenting reflect broader sociocultural ideologies.

Results

The comparative pragmatic analysis of English and Uzbek lexical units related to family upbringing revealed several significant findings that underscore the deep cultural divergences in the conceptualization and communication of parenting values.

The term “parenting” in English typically conveys an institutionalized and psychologically-informed framework, often shaped by concepts such as individual rights, emotional intelligence, self-regulation, and parent-child negotiation. It is frequently used in the contexts of developmental psychology, family law, and modern educational theory. The emphasis is on parental responsibility as a skill-based practice that is both conscious and evidence-driven.





In contrast, the Uzbek equivalent “tarbiya” evokes a more morally rooted and community-oriented framework. The concept is deeply intertwined with Islamic ethics, respect for elders, intergenerational authority, and social conformity. Unlike “parenting,” “tarbiya” is not typically viewed as a skill to be developed, but rather as a moral duty guided by tradition and ancestral example.

The English term “discipline” pragmatically refers to the regulation of behavior, often through structured rules, boundaries, and consequences. It carries a formal tone and may imply legal, institutional, or pedagogical enforcement, especially in schools, law enforcement, or parenting literature. It often focuses on external control and compliance.

On the other hand, the Uzbek term “odob” suggests ethical behavior that is internalized through upbringing, ritual, and example. It connotes refined manners, respect, humility, and self-control, often cultivated through social modeling rather than formal instruction. “Odob” is inherently tied to social harmony and moral stature within the community.

In English, “nurture” is semantically and pragmatically rich in psychological connotation, referring to the act of supporting a child’s emotional, intellectual, and behavioral development. It is associated with modern parenting theories such as attachment theory, growth mindset, and positive reinforcement. The term has a holistic orientation, emphasizing the emotional and cognitive needs of the child.

In contrast, the Uzbek word “parvarish” emphasizes care and protection, particularly in a physical, emotional, and spiritual sense. It is often associated with familial warmth, maternal responsibility, and devotion to the dependent members of the family, including children, the elderly, and the ill. The emotional tone is affectionate and duty-bound, rather than institutional or clinical. These findings suggest that the linguistic encoding of family upbringing concepts in English and Uzbek reflects fundamentally different cultural models regarding: authority and hierarchy (egalitarian vs hierarchical structures); child autonomy (individual development vs social conformity); parental roles and expectations (negotiated vs inherited norms); emotional expression (psychological support vs moral care). Such contrasts have important implications for translation studies, bilingual education, and intercultural communication, where literal equivalence may obscure pragmatic meaning and lead to cultural misrepresentation.

Discussion





The findings of this study confirm that lexical units associated with family upbringing are not only linguistic expressions but also ideological carriers that embody the core values, social norms, and identity narratives of their respective cultures. These terms operate at the intersection of language, culture, and psychology, revealing how different societies conceptualize fundamental aspects of human development.

In Anglo-Saxon cultural contexts, the discourse surrounding family upbringing is heavily influenced by principles of individualism, personal autonomy, and scientific rationality. Terms such as “parenting”, “discipline”, and “nurture” reflect a model where the child is viewed as an independent agent whose cognitive and emotional development must be guided through intentional, research-based strategies. This aligns with broader Western ideologies of self-determination, emotional intelligence, and institutional accountability.

Conversely, the Uzbek worldview, as reflected in terms like “tarbiya”, “odob”, and “parvarish”, promotes a collectivist framework rooted in family unity, generational continuity, and moral education. Here, the child is seen as a member of a larger social structure whose behavior must align with religious teachings, communal norms, and ancestral values. Emotional development is important, but it is filtered through the lens of respect, modesty, and obligatory care rather than individual freedom.

This semantic and pragmatic divergence presents considerable challenges in areas such as:

Translation, where literal equivalents often fail to reflect connotative and functional meaning, leading to misunderstandings of intent and cultural significance.

Bilingual and multicultural education, where educators must navigate different assumptions about the role of parents, teachers, and children’s autonomy.

Cross-cultural counseling or policy-making, where culturally insensitive terminology can result in miscommunication or mismatched expectations.

The study thus underscores the importance of a culture-sensitive and pragmatically informed linguistic approach. Addressing culturally loaded concepts like family upbringing requires more than dictionary definitions it demands a nuanced understanding of how language reflects lived experience, and how meaning is constructed within specific sociocultural frames.





By emphasizing the interplay between language use and cultural worldview, this research contributes to the growing body of work in intercultural pragmatics, linguocultural studies, and comparative semantics. It encourages future scholars and practitioners to move beyond surface-level translation and toward deeper, context-aware engagement with culturally rooted terminology particularly when such terms are central to identity formation, socialization, and community belonging.

Conclusion

This study makes a meaningful contribution to the growing field of intercultural pragmatics and comparative linguistics by demonstrating that lexical units related to family upbringing, while seemingly equivalent across languages, are profoundly shaped by cultural, social, and ideological frameworks. The comparative analysis of terms such as “parenting,” “discipline,” “nurture” and their Uzbek counterparts “tarbiya,” “odob,” “parvarish” revealed that each carries distinct pragmatic functions, emotional resonances, and contextual applications rooted in specific worldviews.

By uncovering these differences, the study underscores the necessity of approaching culturally embedded concepts with a pragmatically aware and culture-sensitive lens. This is particularly important for translators, language educators, curriculum developers, and intercultural communicators, who must navigate the subtleties of meaning, intention, and value transmission in their respective fields.

Misinterpretation or oversimplification of such core concepts can lead to cross-cultural misunderstanding, educational mismatch, or misaligned policy communication. The research highlights the sociocultural stakes involved in seemingly linguistic matters. Concepts like tarbiya or nurture are not just neutral labels they are symbolic representations of how societies define good parenting, moral development, and intergenerational responsibility. Ultimately, a more nuanced, comparative understanding of family upbringing terminology enriches not only linguistic theory but also practical efforts to bridge cultural divides in education, counseling, and global cooperation.

References:

1. Chilton, P. *Analysing political discourse: Theory and practice*. Routledge. (2004)
2. Fillmore, C. J. *Frame semantics*. In Linguistic Society of Korea (Ed.), *Linguistics in the morning calm* (pp. 111–137). Hanshin Publishing Company. (1982)





3. Halliday, M. A. K., & Hasan, R. Language, context and text: Aspects of language in a social-semiotic perspective (2nd ed.). Oxford University Press. (1989)
4. House, J. Text and context in translation. Journal of Pragmatics, 38(3), 338–358. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2005.06.021> (2006)
5. Kadyrova, S. Tarbiya atamalarining semantik va madaniy xususiyatlari. Toshkent: Ma'naviyat nashriyoti. (2021)
6. Leech, G. Principles of pragmatics. Longman. (1983)
7. Lyons, J. Semantics (Vols. 1–2). Cambridge University Press. (1977)
8. Searle, J. R. Speech acts: An essay in the philosophy of language. Cambridge University Press. (1969)
9. Tajikova, M. O'zbek tilida tarbiya konsepti va uning lingvokulturologik tahlili. Qarshi Davlat Universiteti Ilmiy to'plami, (4), 22–28. (2020)
10. Wierzbicka, A. Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. Oxford University Press. (1997)
11. Yuldashev, M. Lingvokulturologiya asoslari. Toshkent: Fan va texnologiya. (2019)

